

اندودانتیکس اینگل ۲۰۱۹ (جلد ۲)

مترجمان

دکتر امیر ابراهیمی

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر مینا باقری

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر مریم پیغون

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر منیره خراسانی

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر محمد حسین کافی

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر محمد مروی

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر سعیده نبوی

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر سیده سارا نوابی

دستیار تخصصی گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر محمد پهلوان کاشی

استادیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر نصیر خیرآبادی

استادیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر آرمینا روحانی

دانشیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر مریم عرفانی راد

دانشیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر مریم قبادی چاه

استادیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر سعید مرادی

استاد گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر سیاوش موشخیان

استادیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

دکتر ندا نقوی

استادیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

سرپرست گروه مترجمان

دکتر سعید مرادی

استاد گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

ویرایش

دکتر رضا دیسفانی

استادیار گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

بازبینی نهایی

دکتر حمید جعفرزاده

استاد گروه اندودانتیکس دانشکده دندانپزشکی مشهد

سرشناسه	راتستین، ایلان Rotstein, Ilan
عنوان و نام پدیدآور	اندودانتیکس اینگل / [ایلان راتستین، جان آید اینگل] ؛ مترجمان محمد پهلوان کاشی... [و دیگران] ؛ سرپرست مترجمان سعید مرادی؛ ویرایش رضا دیسفانی؛ بازبینی نهایی حمید جعفرزاده.
مشخصات نشر	تهران: آرتین طب، ۱۳۹۹ -
مشخصات ظاهری	ج: ۲۲ × ۲۹ س.م.
شابک	ج. ۸۱-۹۷8-600-424806-8۱ : ج. 4۳-978-600-424888
وضعیت فهرست نویسی	فیفا
یادداشت	عنوان اصلی: [Ingle's endodontics 7, [2019].
یادداشت	مترجمان محمد پهلوان کاشی، نصیر خیرآبادی، آرمیتا روحانی، مریم فرقانی راد، مریم قره چاهی، سعید مرادی، ...
موضوع	اندودونتیك
موضوع	Endodontics
موضوع	دندان -- مغز -- بیماری ها
موضوع	Dental pulp -- Diseases
شناسه افزوده	اینگل، جان آید، ۱۹۱۹-۲۰۱۷م.
شناسه افزوده	Ingle, John Ide, 1919-2017
شناسه افزوده	پهلوان کاشی، محمد، مترجم
شناسه افزوده	مرادی، سعید، ۱۳۴۴ -، مترجم
شناسه افزوده	دیسفانی، رضا، ۱۳۴۵-، ویراستار
شناسه افزوده	جعفرزاده، حمید، ۱۳۴۹ -، ویراستار
رده بندی کنگره	۳۵۱RK
رده بندی دیویی	۶۱۷/۶۳۴۳
شماره کتابشناسی ملی	۶۱۷۸۳۰۱

نام کتاب:	اندودانتیکس اینگل ۲۰۱۹ (جلد ۲)
مترجمان:	دکتر محمد پهلوان کاشی، سر نصیر خیرآبادی، دکتر آرمیتا روحانی، دکتر مریم فرقانی راد، دکتر مریم قره چاهی، دکتر سعید مرادی، دکتر سیماوش موسخیان، دکتر انقوی، دکتر امیر ابراهیمی، دکتر مینا باقری، دکتر مریم بیغون، دکتر منیره خراسانی، دکتر محمد شمس، دکتر محمد مروی، دکتر سعیده نبوی، دکتر سیده سارا توابی
سرپرست گروه مترجمان:	دکتر سعید مرادی
ویرایش:	دکتر رضا دیسفانی
بازبینی نهایی:	دکتر حمید جعفرزاده
مدیر تولید:	مهندس معصومه لاری
ناشر:	انتشارات آرتین طب
حروفچینی و صفحه آرایی:	معصومه زیرک
نوبت چاپ:	اول
تیراژ:	۱۰۰
لیتوگرافی:	ندای دانش
چاپ:	غزال
صحافی:	غزال
شابک دوره:	۹۷۸-۶۰۰-۴۲۴-۸۰۷-۵
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۴۲۴-۸۸۸-۴
بها:	۲۵۰،۰۰۰ تومان

تمامی حقوق مادی و معنوی این اثر برای ناشر محفوظ است. لذا هر گونه تکثیر و بازنویسی مطالب به هر نحو ممکن در هر گونه رسانه، کتاب، مجله، جزوه و لوح فشرده بدون اجازه کتبی ناشر شرعاً حرام است و موجب پیگرد قانونی می شود.

مرکز نشر:

تهران، بلوار کشاورز، خیابان ۱۶ آذر، پلاک ۶۸، طبقه سوم، انتشارات آرتین طب

فکس: ۸۸۹۹۵۱۴۱

تلفن: ۸۸۹۷۱۴۰۰

Email: Artinteb@yahoo.com
Site: artinteb.ir

دکتر John I. Ingle در سال ۱۹۱۹ در واشنگتن به دنیا آمد. وی در سال ۱۹۴۲ از دانشگاه Northwestern در رشته دندانپزشکی و در سال ۱۹۴۸ در رشته‌های اندودانتیکس و پریودانتیکس از دانشگاه میشیگان فارغ‌التحصیل شد. او در طی بیش از ۶۰ سال فعالیت‌های مختلف آموزشی و صنفی در زمینه اندودانتیکس خدمات زیادی را انجام داد که می‌توان به تألیف کتاب مرجع Endodontics (۱۹۶۵)، ارائه استاندارد برای وسایل اندودانتیکس (۱۹۵۷)، تحقیقات مختلف که مطالعه واشنگتن (۱۹۵۳) نقطه عطف آن بود، انتشار ۸۰ مقاله علمی، سخنرانی‌های علمی متعدد در سراسر جهان، ریاست دانشکده کالیفرنیا جنوبی (۱۹۶۶)، منشی ارشد انستیتو پزشکی آکادمی علوم آمریکا (۱۹۷۴) و رئیس انجمن اندودانتیست‌های آمریکا (۱۹۶۶-۱۹۶۷) اشاره نمود. او در این سال‌ها موفق به کسب جوایزی همچون جایزه دانشگاه Northwestern (۱۹۶۵)، جایزه Ralph W. Sommer (۱۹۸۷)، جایزه Edgar D. Coolidge (۱۹۹۹) و جایزه Louis I. Grossman از طرف انجمن اندودانتیست‌های فرانسه شد. وی پس از سال‌ها تلاش در زمینه آموزش، تحقیق، تالیف و فعالیت‌های صنفی در سال ۲۰۱۷ در سن ۹۸ سالگی در گذشت. خداوند او را رحمت کند.

چاپ اول کتاب مرجع Ingle's Endodontics در سال ۱۹۶۵ منتشر گردید و طی بیش از ۵۰ سال در سال ۲۰۱۹ چاپ هفتم آن به همت دکتر رتستاین و دکتر اینگل منتشر گردید. این کتاب از مراجع‌های اصلی علم اندودانتیکس می‌باشد و در بیشتر نقاط جهان در دانشکده‌های دندانپزشکی خصوصاً برای دانشجویهای تخصصی رشته اندودانتیکس تدریس می‌گردد.

به نظر می‌رسد اگر تمام دانشجویهای دندانپزشکی در تمام عموماً و چه در مقطع تخصصی و نیز فارغ‌التحصیلان که نیاز به بازآموزی مطالب علمی دارند، به‌طور کامل به زبان انگلیسی مسلط باشند، ضرورت زیادی به ترجمه کتاب‌های علمی وجود نخواهد داشت ولیکن از آنجا که میزان تسلط این افراد به زبان انگلیسی متفاوت می‌باشد و نیز بعضی از مفاهیم علمی نیز برای تفهیم نیاز به تخصص و تجربه قبلی دارد لذا به نظر می‌رسد ترجمه متون علمی کمک به فراگیری بهتر علوم می‌نماید.

از آنجا که بسیاری از همکاران ما در گروه درمان ریشه دانشکده دندانپزشکی مشهد و همچنین دستیاران محترم، ترجمه کتاب Ingle's Endodontics را ضروری دانستند لذا همت گماشته و با برنامه‌ریزی منظم، ترجمه این کتاب مبادرت نمودند. در این راستا ابتدا گروهی به ترجمه اول همت گماشتند و سپس عزیزان دیگر اقدام به بازنگری ترجمه اول و تصحیح احتمالی آن نمودند. اسامی مترجمین هر فصل در ابتدای فصل آورده شده است که لازم است از همه آنها تشکر نمایم و سپس جناب آقای دکتر رضا دیسفانی از اعضای هیات علمی گروه اقدام به ویرایش و یکسان‌سازی ترجمه نمودند و در نهایت، متن کتاب توسط دکتر حمید جعفری در بازبینی نهایی قرار گرفت که در همین فرصت کمال تشکر و سپاس‌گزاری را از ایشان می‌نمایم.

از آنجا که کتاب Ingle's Endodontics بیش از ۱۲۰۰ صفحه می‌باشد و همانطور که می‌دانید ترجمه فارسی کتاب بسیار پرحجم‌تر می‌گردد و از آنجا که چاپ ترجمه در یک جلد، کتابی بسیار پرحجم و سنگین می‌شود و نیز از نظر ماندگاری صحافی دچار مشکل می‌گردد لذا با همفکری ناشر ترجمه کامل کتاب در چهار جلد آماده و منتشر می‌شود.

هر چند با بازنگری‌های مکرر سعی بر آن شده است که حداقل خطا در ترجمه کتاب، روانی مطلب و رعایت اصول ترجمه گردد ولیکن به‌قول مثال معروف دیکته نانوخته غلط ندارد، این سعی نیز خالی از خطا نمی‌باشد. لذا گروه مترجمین از کلیه صاحب نظران و اهل علم تقاضا دارد اشتباهات و خطاهای احتمالی از حیث مفاهیم، روانی مطلب و نکات ویرایشی را منتقل نموده تا در تجدید چاپ ترجمه، تصحیح‌های لازم صورت پذیرد.

در انتها بر خود لازم می‌دانم که از ریاست محترم شرکت آرتین طب که برای چاپ و انتشار ترجمه کتاب قبول زحمت کردند و نیز از خانم‌ها معصومه لاری و معصومه زیرک که در مراحل آماده‌سازی کتاب زحمات بسیار کشیده‌اند کمال تشکر را بنمایم.

«این تحفه بماند یادگار نزد صاحب دلان از دوران بیماری کرونا و قرنطینه خانگی»

دکتر سعید مرادی

سرپرست گروه مترجمان

بهار ۱۳۹۹